

NEUROVIZ and SPECTRANS Closing Event

PAPTAN: A platform for Neural Machine Translation. Training translation models for research and teaching (Pure Neural Server)

<https://u-paris.fr/plateforme-paptan/>

Maria Zimina-Poirot, Nicolas Ballier, Lichao Zhu (UPCité)

Master Traduction, interprétation parcours Industrie de la langue et traduction spécialisée



Professional translation platform

PAPTAN architecture (Deep Learning Platform for Neural Machine Translation), Faculty of Humanities and Social Sciences, Université Paris Cité: <https://u-paris.fr/plateforme-paptan/>):

Pure Neural Server - CLILLAC-ARP (SYSTRAN Pure Neural® Server):

General NMT, pre-trained specialised models, post-editing and revision, multiple file formats (audio and text)

SYSTRAN Model Studio Lite

Model training for language industry applications
Automatic scoring and evaluation

SYSTRAN Model Studio Advanced

Training server with advanced features

Admin-level access to GPU (SSH)

Training data: revised segments (Translation Memory)

Je contacte le Diabète LAB

Contact the Diabète LAB

Je contacte mon asso locale

Contact your local association

Je découvre les témoignages

Read testimonies

Je donne

Donate

Je donne pour la recherche

Donate to research

Je m'abonne

Subscribe

Je m'abonne à Équilibre

Subscribe to Équilibre

Je m'informe sur le diabète

Learning about diabetes

Je m'inscris à la newsletter

Subscribe to the newsletter

Je partage mon histoire

Share my story

Je pratique une activité physique

Staying active

Je reste informé, je m'inscris à la newsletter

Subscribe to the newsletter to stay informed

Je soutiens la fédération

Support the Federation

J'évite les complications

Avoiding complications

Je trouve une idée de menu

Meal ideas

Customisation (1/2)

SYSTRAN Pure neural SERVER Profiles 37 i user globe

Profile Name

Translation Resource

Options Configuration! Some options below are not active by default, you can activate and modify them by using the "Unlock" buttons. Please note that the current values displayed are examples rather than default values.

Profile Selection
 Resources

Dictionaries

<https://spns9.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr>

Saint-Maur TEST TEST 2 TEST MZ 2022_23_Groupe A (FFD) UTF8	>> > < <<	Dictionnaire_Groupe_B_2022-2023
--	--------------------	---------------------------------

Normalizations
 Translation Memories

Ossature FFD 2021-2022.txt FFD 2021-2022.txt Groupe B 2021_2022_VERSION_FINALE.txt	>> > < <<	Traduction_Diabète_LAB_Groupe_B_2022.txt Ossature_Groupe_B_2022-2023.txt
--	--------------------	---

Model Schema
 Filter Options
 Cache Options
 More Options

Customisation (2/2)

SYSTRAN Pure neural[®] SERVER Profiles

Profile Name: Diabète_LAB_Groupe_B_2023

Translation Resource: Translator NMT Medical (L) - f

Options Configuration! Some options below are not active by default, you can

Profile Selection
 Resources
 Dictionaries

Saint-Maur

	Source	POS	Target
<input type="checkbox"/>	sommaire	Noun	contents
<input type="checkbox"/>	stylo	Noun	insulin pen
<input type="checkbox"/>	traitement oral/injectable	Expression	oral or injectable medication
<input type="checkbox"/>	Équilibre	Proper Noun	Équilibre

>> Dictionnaire_Groupe_B_2022-2023

Pour mesurer votre glycémie, il vous faut :

- un lecteur de glycémie : l'appareil n'est remboursé par la Sécurité sociale tous les 4 ans qu'en cas de diabète traité par insuline ou de rétinopathie diabétique.
- des bandelettes ou électrodes (stockées à sec).
- un stylo autopiqueur à usage strictement personnel.
- des lancettes (fines aiguilles) : à usage unique, à adapter à l'autopiqueur.

392/10000

To measure your **blood sugar levels**, you need:

- a **glucometer**: the device is only reimbursed by the Social Security every 4 years in case of diabetes treated by **insulin** or **diabetic retinopathy**.
- strips or electrodes (stored dry).
- **lancing device insulin pen** for strictly personal use.
- lancets (thin needles): for single use, adapted to the **lancing device**.



NMT results after specialisation: towards a new revision cycle and further specialisation



Français



Anglais

<https://www.federationdesdiabetiques.org/soutier>

Traduire

Traduction

Or

LIVING WITH
DIABETESLEARNING ABOUT
DIABETES

THE FEDERATION

SUPPORT THE
FEDERATIONCONTACT YOUR
LOCAL
ASSOCIATION

DONATE

carried out by teams of volunteers of which I can be part by devoting my time to missions such as:

- ▶ accompany sick people,
- ▶ inform/raise awareness of diabetes among different audiences,
- ▶ representing people with diabetes, combating discrimination,
- ▶ contribute to the proper functioning of the association (communication, management, administration).

I find a volunteer mission in the federated association of my choice or I [contact it to offer my help](#)

I contact [National Headquarters to offer my assistance](#)

▶ Download

Diabetes card

Download the diabetes card above.

To access all our thematic guides, subscribe to our newsletter.

Lexico-grammatical patterns and computer-assisted translation

Beyond fuzzy matches....

Source	Cible
Je deviens Diabète'Acteur	Become a Diabetes Partner
Je souhaite recevoir les informations de l'association par mail	Receive information from the association by email

Extracting lexico-grammatical patterns from translation memories to reinforce learning?

Traduction alternative

Traduction automatique Fuzzy Match **2**

Fuzzy Match 75%

Source

Je contacte la Fédération **federation**

Cible

I **C**ontact the Federation

Fuzzy Match 70%

Source

Je **contacte** **soutiens** la **F**édération

Cible

I **contact** **Support** the Federation

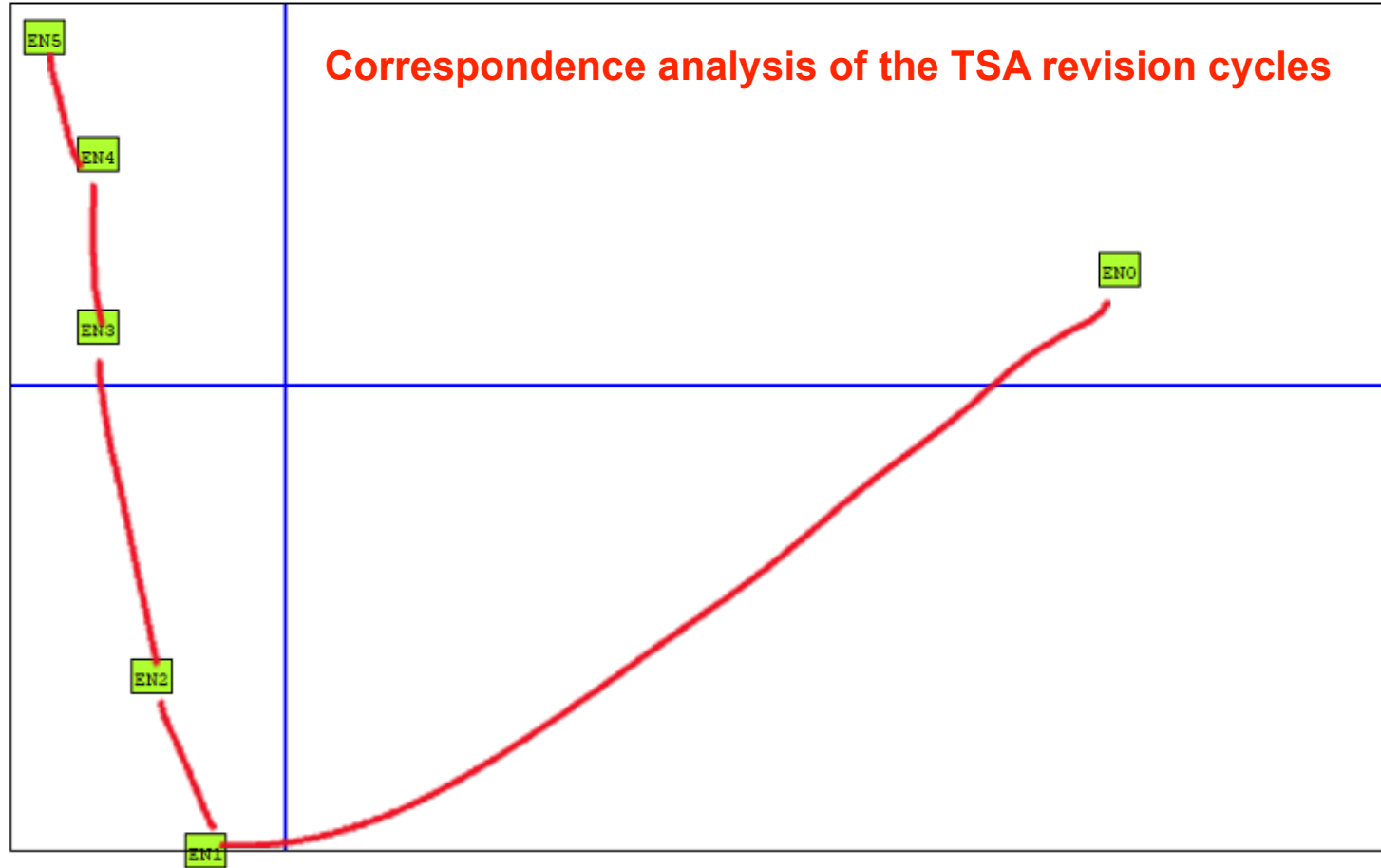
Editing workflow: Computer-assisted translation (SYSTRAN <-> TRADOS)

Line	Source Text	Target Text	Status
108	Je donne pour la recherche	Donate to research	100%
109	Je donne pour la recherche	Donate to research	100%
110	Mon espace perso	My account	100%
111	Mon espace perso	My account	100%
112	Je contacte mon asso locale	Contact your local association	100%
113	Je contacte mon asso locale	Contact your local association	100%
114	Je donne	Donate	100%
115	Je donne	Donate	100%
116	Montant	Amount	100%
117	Après réduction fiscale, mon don de 50€ ne me coûte que 17.00€	After tax reduction, my donation of EUR 50 only costs me EUR 17.00	100%
118	Don ponctuel	One-time donation	100%
119	Don régulier	Regular donation	100%
120	Je reste informé, je m'inscris à la newsletter	Subscribe to the newsletter to stay informed	100%
121	OK	OK	AT
122	A la une	Featured	100%
123	Les réponses à mes questions sur le diabète	Answers to my questions about diabetes	100%
124	04/11/2022	11/4/2022	AT
125	En novembre, un large dispositif pour informer, prévenir et défendre les personnes vivant avec un diabète !	In November, a wide-ranging device to inform, prevent and defend people with diabetes!	AT
126	03/11/2022	11/3/2022	AT
127	PREMS : améliorons ce questionnaire ensemble !	PREMS: let's improve this questionnaire together!	AT
128	02/11/2022	11/2/2022	AT
129	Journée Mondiale du Diabète : suivez nos passionnantes webconférences en direct	World Diabetes Day: follow our exciting live <u>webconferences</u>	AT
130	28/10/2022	10/28/2022	AT
131	Découvrez le témoignage de Margaux :	Discover <u>Margaux's</u> testimony:	AT
132	« Diabète et acceptation »	Diabetes and acceptance	AT
133	Nos dernières actualités sur le diabète	Our latest news on diabetes	100%
134	Toutes les actualités	All News	100%
135	Nos actualités sur le diabète	Our news about diabetes	100%

Editing and revision within a “Qualitative Translation/Revision Workflow”: the concept of the Revision Cycle

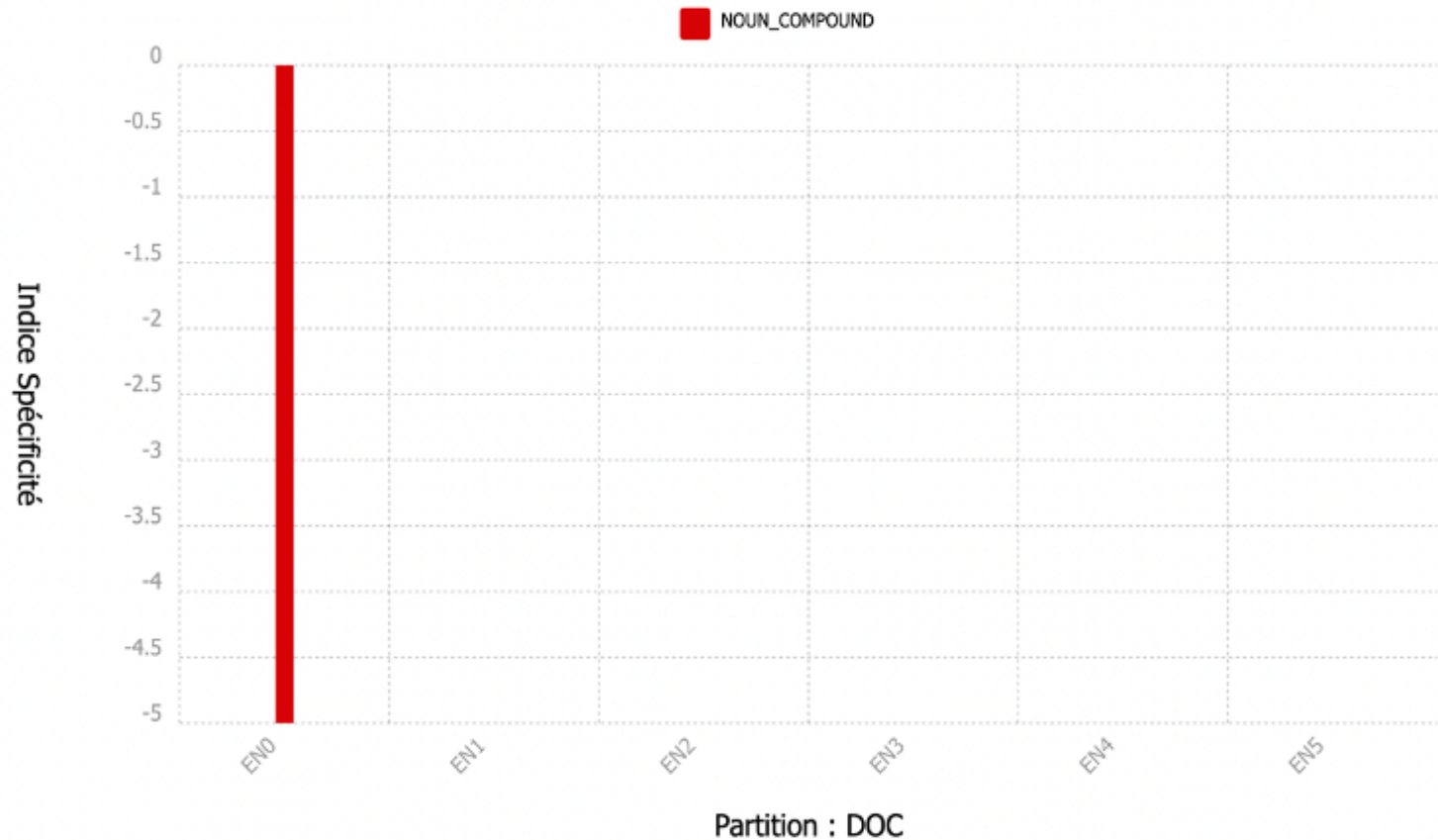
- EN0 (machine translation) > EN1 (post-edited translation). Generation of specialised machine translation output using custom resources (translation memories, terminology, specialised translation engine).
- EN1 (post-edited translation) > EN2 (first round of revision). Post-editing of all the task segments by the Translator.
- EN2 (first round of revision) > EN3 (second round of revision, style guide compliance). Revision of the same segments by the Reviser.
- EN3 (second round of revision) > EN4 (third round of revision in accordance with Editor comments). A further round of revision (sometimes addressing specific editorial requests, style guide recommendations etc.).
- EN4 (third round of revision) > EN5 (translation delivery, translation quality control). Validation of the same segments by the Editor (i.e. the teacher).
- Delivery (with potentially more revision cycles, according to customer feedback).

AFC sur la partition VOLET (Niveau Annotation : 1 - forme) <Xaxe:1;Yaxe:2><Freq:10>



Distributional profiles of NOUNS identified by the COMPOUND dependency in the translation/revision cycles

iTrameur Analyse textométrique de données



Characteristic elements computation for NOUNS identified by COMPOUND dependency

iTrameur Analyse textométrique de données

Recherche :

Copy CSV Excel PDF Print

Item	FQ	ENO / fq	ENO / sp	EN1 / fq	EN1 / sp	EN2 / fq	EN2 / sp	EN3 / fq	EN3 / sp	EN4 / fq	EN4 / sp
level_COMPOUND_sugar	646	34	-19	117	0	124	2	124	0	125	0
federation_COMPOUND_French	778	128	0	133	0	129	0	128	0	129	0
sugar_COMPOUND_blood	625	57	-8	113	0	116	0	114	0	114	0
reduction_COMPOUND_tax	260	45	0	44	0	43	0	43	0	43	0
level_COMPOUND_blood	178	10	-6	31	0	33	0	34	0	35	0
Ministry_COMPOUND_French	167	15	-3	23	0	31	0	32	0	33	0
return_COMPOUND_tax	181	30	0	31	0	30	0	30	0	30	0
diabete_COMPOUND_type	183	32	0	29	0	29	0	31	0	31	0
medal_COMPOUND_gold	166	27	0	27	0	28	0	28	0	28	0
benefit_COMPOUND_federation	156	20	0	28	0	27	0	27	0	27	0

Affichage de 1 à 10 des 631 items (filtrage à partir des 15,790 items)

Research perspectives

- Patterns of revision are not randomly distributed, but represent a number of significant regularities of practice
- Perhaps the clearest distinction can be seen between project-initial revisions that are conducted immediately after machine translation (EN1 onwards), and project-final revisions (at EN4 or later)
- Project-initial revisions tend to be "progressive", in that once made the edits also often involve further modifications (as can be seen in the iconic example: *glycaemia* > *blood sugar* > *blood sugar levels*)